

BIBLIOGRAFIA

Marco Rocha
Universidade Federal de Santa Catarina
marcor@cce.ufsc.br

Iria Sponholz
Universidade Federal de Santa Catarina
sponholz@yahoo.com.br

Regina Márcia Gerber
Universidade Federal de Santa Catarina
regigerber@yahoo.com.br

Seria impossível apresentarmos aqui uma relação de todos os materiais existentes que possam auxiliar em pesquisas na área da Tradução Assistida, quer por não os conhecer, quer por restrições de espaço. Como esta área, normalmente, envolve trabalhos interdisciplinares, ou seja, trabalhos que envolvam tradução assistida, lingüística de corpus, lingüística, dentre outras, acreditamos ser interessante apresentar algumas bibliografias, referente a estas áreas, que possam ajudar os leitores que desejam se iniciar, ou aperfeiçoar, seus estudos em Tradução Assistida. Por isso, apresentamos abaixo algumas sugestões de livros, artigos e sites de programas.

1. Livros

BAKER, Mona (1993). "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications". IN: *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

CID, Fabiano. (2004). "Multilingual Computing & Technology". In *Localizing for Brazil*. Edição 62, Vol 14, nº 3.

GERBER, R. & VASILEVISK, V. *Um percurso para pesquisas com base em corpus*. Florianópolis: Editora da UFSC, 2005.

HUTCHINGS, W.J. & SOMERS, H.L. *An introduction to machine translation*. London: Academic Press. 1992.

ISABELLE, P. et al. Translation analysis and translation automation. *Proceedings of the fifth international conference on theoretical and methodological issues in machine translation, Kioto*. 1993.

LEHRBERGER, J. & BOURBEAU, L. *Machine translation, linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation*. Amsterdam: John Benjamins. 1988.

O'BRIEN, Sharon (1998). "Practical experience of computer-aided translation tools in the software localization industry". In Lynne Bowker et ali. (orgs.) *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome.

SARDINHA, T. B. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.

2. Artigos

ALBUQUERQUE, Alessandra. (2005). *Localização, Globalização, Localização e Tradução: Algumas considerações*. On line: www.iscap.ipp.pt/cml/pgtac/ficheiros/teoria/Sistemas_TA.ppt.

BENIS, Michael (1999). "Translation memory from o to r". On line: <http://www.transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp>.

BRUNDAGE, J. (2001) "Machine translation - evolution not revolution". In *Proceedings of the VIII Machine Translation Summit Santiago de Compostela, 2001*, European Association for Machine Translation (EAMT). On line: <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/brundage.pdf>.

CADIEUX, Pierre; ESSELINK, Bert. (2002). "Globalization insider". In *GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation*. On line: <http://www.lisa.org/globalizationinsider/>

DENNETT, Gerald (1995). *Translation memory: concept, products, impact and prospects*. Dissertação de mestrado, South Bank University, Londres. On line: http://www.star-uk.co.uk/About_us/People/Gerald_Dennett/msc.pdf.

LOMMEL, Arle & FRY, Debora. (2005). Manual de Introdução à Localização. Título original: *The Localization Industry Primer*. 2a. edição. On line: www.lisa.org/products/primers/primer2_poBR.pdf.

TAGNIN, Stella (2002). "Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor". In *Cadernos de Tradução IX*. Florianópolis: UFSC. On line: <http://www.cadernos.ufsc.br/online/9/stella.htm> - notas

_____. (2004). "Corpora: o que são e para quê servem". On line: <http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>

TELINE, Maria F.; ALMEIDA, Gladis M.; ALUISIO, Sandra M. “Extração Manual e Automática de Terminologia: Comparando Abordagens e Critérios”. On line: [http://www.nilc.icmc.usp.br/til2003/oral/Teline Almeida Aluisio 37.pdf](http://www.nilc.icmc.usp.br/til2003/oral/Teline_Almeida_Aluisio_37.pdf).

WEBB, Lynn (1999). *Advantages and disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis*. Dissertação de mestrado, Monterey Institute of International Studies, Califórnia. On line: www.webbsnet.com.

3. Sites de programas

ATRIL (www.atril.com)

LISA (www.lisa.org)

SDLX (www.sdlx.com)

STAR (www.star-group.net)

TRADOS (www.trados.com)

WORDFAST (www.champollion.net)